

交替传译教学中的短时记忆研究

储梦莉

(文华学院 湖北 武汉 430074)

【摘要】短时记忆技巧是口译技能中的重要部分。本文以吉尔的“精力分配模式”为依据,分析了短时记忆的重要性及口译记忆的常见困难,并结合具体例句,讨论了逻辑记忆和形象记忆这两大短时记忆技巧及其训练方法,以期提高交替传译教学质量。

【关键词】交替传译; 短时记忆; 口译教学

Short-term memory research in alternate interpretation teaching

Mengli Chu

(Wenhua College, Wuhan, Hubei, 430074)

[Abstract] Short-term memory skills are an important part of the interpretation skills. Based on Jill's "energy allocation mode", this paper analyzes the importance of short-term memory and the common difficulties of interpretation memory, and discusses the two major short-term memory skills of logical memory and image memory and their training methods, in order to improve the quality of alternate interpretation teaching.

[Key words] Alternate interpretation; Short-time memory; Interpretation teaching

序言

短时记忆在交替传译中至关重要,也是译员必须掌握的一项口译技能。译员利用短时记忆可以获取讲者正在传递的信息,同时可以激活大脑中长时记忆里的某些信息,通过将短时记忆和长时记忆结合起来,完成源语到目的语转化的任务^[5]。短时记忆虽是抽象的大脑活动,但也有诸多技巧需要掌握,初学者需要经过专业系统的训练,才能真正掌握交替传译的短时记忆技巧。本文根据吉尔的“精力分配模式”分析了短时记忆的重要性,根据笔者的教学经验总结了初学者在短时记忆中常遇到的困难,最后分为逻辑记忆和形象记忆两个方面,结合具体例句阐述了在实际教学中如何引导学生进行短时记忆训练,以期提高交替传译教学的质量,提高学生口译水平。

1 短时记忆对交替传译的重要性

在认知心理学中记忆被定义为大脑根据经验,对信息进行保存、回忆、提取的能力。根据记忆功能持续时间的长短,记忆可以分为:瞬时记忆、短时记忆和长时记忆^[4]。根据著名口译学者丹尼尔·吉尔提出的交替传译的“精力分配模式”(Effort Model),在交传的第一阶段,Phase I: $CI = L + M + N + C$ ^[1]。这里的M就指的是短时记忆(short-term memory),短时记忆是交替传译第一阶段工作的重要一环。短时记忆在头脑中储存的时间很短,它不像瞬时记忆那样转瞬即逝,也不像长时记忆一样能长久储存在脑海中。

根据交替传译的工作原理和 workflow 可知,交传过程中译员需要在发言人讲话时记忆源语信息,并记笔记加以辅助,在发言人一段话讲完之后,又需要快速回忆和重现源语信息。因此,交替传译需要用到的是译员的短时记忆。

吉尔的“精力分配模式”表明,在交传的第一阶段,译员需要将经历分配到L(Listening and Analysis, 听辨与分析)、M(Short-term Memory, 短时记忆)、N(Note-taking, 记笔记)和C(Coordination, 协调)等工作上。在进行交传时,记笔记的时间是有限的,译员不可能在很短的时间内将原文所有的内容全部记录下来,所以记忆需要承担大部分的工作。另外,口译的目的是促进双方的交流沟通,口译翻的不是原文的字词,而是原文的意思。根据巴黎释意学派提出的“口译三角模型”,译员在口译的过程中应“脱离原语言外壳”(deverbalization),只传递原文的“意思”(sense)^[3]。因此,译员在第一阶段更应该充分理解和辨析源语的意思,梳理源语逻辑,整合源语信息,将源语的“sense”记在脑海中。也就是说,在交替传译时,短时记忆是起着主导作用,而笔记只是起到了辅助和激发短时记忆的作用。在译语表达时,译员也需要根据第一阶段的加工,依靠短时记忆将处理后的信息用目的语表达出来。

2 口译记忆的常见困难分析

上文阐述了短时记忆在交替传译中的主导作用,

但根据以往教学经验,笔者发现学生在进行交替传译训练时,在口译记忆上仍有诸多困难。

2.1 拘泥于源语字词

许多学生没有完全理解释意学派理论所提出的传递源语的“意思”这一概念,在口译时容易将更多注意力放在源语的字词上,试图记忆并翻译源语的字词。而在对源语理解不够透彻的情况下一味只记字词,就会很容易遗忘。这样一来,译员既忽视了对源语内容的理解,又没有将源语完全记住,最终就影响了口译的质量。

2.2 过于依赖笔记

初学者常常试图将听到的所有信息全部记录下来,在产出阶段又完全依靠笔记一点点读取源语信息。但毕竟记笔记的时间是有限的,所以初学者常常会出现笔记杂乱无章、头脑一片空白、翻译开不了口的情况。说到底,这还是没有正确认识笔记和记忆的关系。前文已经谈到,笔记的作用仅仅是辅助和激发短时记忆,口译时说到底还是更多地依靠短时记忆。

2.3 忽视记忆技巧

即使意识到“脑记为主,笔记为辅”,许多学生仍难感觉只靠头脑记住源语信息很困难,这其实还是没有掌握一定的方法技巧。在本节第一点中也提到,译员需要记住的不是源语的字词,而是意思。因此,在听到源语之后不是机械的记忆,而是要对源语信息进行处理整合、梳理逻辑,让源于的信息从单调的文字变成有逻辑、有层次的整体。

3 交传教学中的短时记忆训练

3.1 逻辑记忆训练

逻辑记忆主要通过对语言信息进行纵向的逻辑分层,强化横向细节信息间的联系,从而对信息的点(具体的信息内容)、线(各点之间的联系)和面(即整体概念)进行全面的把握^[2]。也就是说,在梳理清楚源语的逻辑架构之后,可以按照逻辑结构将源语的信息分类为不同的逻辑层次,将同一层次的信息整合到一起,再依靠笔记记录一些关键词来辅助记忆,这样对源语的记忆就不再是单一的文字记忆,而是由逻辑框架串起的不同层级的信息。人脑对纯文字的记忆能力是有限的,但如果将信息用逻辑串联起来,记忆就会容易很多。例如有人曾做过这样一个实验,要求受试者在规定时间内记住一组数字,第一组受试者采用机械重复的方式记忆,而对第二组受试者告知每个数字的具体含义及其排列规律,结果很显然第二组受试

者记忆得更准确。口译中也是同样的道理,译员在梳理清楚源语的逻辑结构,理清源语的行文走向之后,便能更高效准确地记忆源语信息。

例1: For many people who exercise outdoors, musical devices are almost as essential as their sports outfit. But there is a potential danger: When you concentrate on the music while exercising, your ability to perceive danger in the surrounding environment will be compromised, such as hearing car noises, noticing an attacker approaching, or seeing a lamp-post in the way.

依据上述思路,先分析源语的逻辑框架,可以看出该句首先提出论点“there is a potential danger for people who use musical devices when they exercise outdoors”,这是第一层级的信息;紧接着解释原因“your ability to perceive danger in the surrounding environment will be compromised”,属于第二层级的信息;最后用例子来证实段首的观点,三个例证分别为“hearing car noises”,“noticing an attacker approaching”和“seeing a lamp-post in the way”,属于第三层级的信息。因此,就可以将源语信息梳理为“论点+原因+三个例证”的结构,在口译时只需记住这个逻辑提纲,再结合笔记上的关键词,便能很容易地回想并重现原文信息。

3.2 形象记忆训练

形象记忆是指以感知过的事物的形象为内容的记忆,是对事物的形状、体积、质地、颜色、运动状态等具体形象的识记、保持和重现^[2]。也就是说,交替传译中当译员听到的信息是其感知过的事物,译员就可以在头脑中将这些信息转化为具体的形象,并将这些形象储存在短时记忆中,以便下一阶段的产出。例如当译员听到“a red apple”,脑海里便会出现一个“红苹果”的画面,此时译员无需再按照三个单词或者一个词组的形式去记忆这一信息,而只需记忆“红苹果”这一形象。形象记忆可以帮助译员将听到的零散信息进行整合,将对文字的记忆变成对图像的记忆,从而使信息更容易记住,使短时记忆更高效。

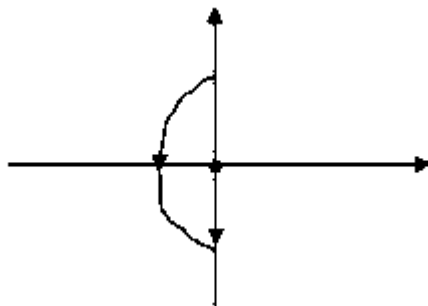
例2: 沙发上有一只白色的小猫,它右眼是黄色的,左眼是蓝色的,胸前挂着一串红色辣椒状挂件。

这句话里出现了颜色、体积、形状等各类信息,

如果只记文字会发现信息非常冗杂,而若能将这些信息转化成图像,记忆的负担就会小许多。通常学生会觉得“将信息转化为图像”这一过程太过抽象,难以实现。笔者根据教学经验,常会用以下方法带领学生体验如何进行形象化。首先要求学生闭上眼睛并听从指令,然后任意给学生一些可以产生画面的指令,如“想想你的书包里有哪些东西”,通常学生的脑海里就会产生画面,于是告诉学生刚刚的过程便是将信息转化成图像。此句也是一样,学生听到信息后,可以闭上双眼,在脑海中出现这只“小猫”的具体模样,就很自然地将源语零散的信息整合成了一幅画面,从而更有效地记忆源语信息。

例3: In the past, southbound trains from Fuzhou to Xiamen have to detour Quanzhou Bay from the west side due to geographical barriers. As China's first sea-crossing high-speed railway which links the two cities will be open to traffic soon, trains will go straight south across the Bay. It is expected to slash the travel time between the two cities to just one hour.

形象记忆在地理位置及空间结构类信息中颇为有效。本例中描述了诸多地名及其位置关系,若仅仅记忆文字信息则很容易遗忘,即使借助笔记补充记忆,信息也还是容易杂乱。但如果在头脑中形成图像,则能更轻松地储存和重现源语信息。通常来说,如例2中呈现的形状、体积、颜色等类型的信息,学生较容易在头脑中产生画面,但对地理位置及空间结构类信息则较难形成图像。根据以往教学经验,针对地理位置及空间结构类信息,笔者总结了三个步骤来引导学生形成图像记忆。第一,建立一个坐标系。地理位置及空间结构类信息必定少不了上下左右、东南西北等方位信息,而这些信息都是在坐标系中呈现最为直观。第二,确定原点位置。需要确定一个唯一的参照位置,才能准确地描绘其他相应位置。通常可以将与其他位置联系最多的一点作为参照位置,而这一点通常可定为坐标系的原点。很明显例句中出现的“Quanzhou Bay”与其他位置联系最多,因此将这一点定为坐标系的原点。第三,将源语信息呈现在坐标系上。前两步已经建立了一个原点明确的坐标系,接下来则应根据源语中各个位置与原点(即参照位置)的关系将各个



位置对应到坐标系上。根据源语信息可知,“Fuzhou”在“Quanzhou Bay”的北方,“Xiamen”在“Quanzhou Bay”的南方,过去的铁路从“Quanzhou Bay”西侧绕行,现在可以直接从“Fuzhou”向南至“Xiamen”,即呈现出以上图像:

以上图像以最简单直观的方式将源语复杂的位置关系呈现了出来,译员只需在头脑中按照上述步骤构建图像,便可完整清晰地储存或重现源语信息,大大提高了短时记忆的效率。

结论

短时记忆技巧是口译技能中的重要部分,口译学习者应系统学习短时记忆技巧,并在不断的练习实践中掌握这些技巧。译员应养成好习惯,在交替传译的第一阶段尽可能多地处理源语信息,对于逻辑性较强的句子可以梳理源语逻辑,将其总结成“逻辑提纲+关键词”的结构,对于描述性较强的句子可以根据其特点在头脑中形成图像。总之,要对源语信息进行处理,将文字提取成有层次的信息。在实际练习中可以从源语复述练起,在练习的过程中注重方法技巧的使用,最终再过渡到用目的语表述源语信息。只有真正掌握了短时记忆的技巧,才能让这一技巧更好地为口译服务。

参考文献:

- [1] Gile D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training [M]. Rev. ed. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co., 2009.
- [2] 戴炜栋. 口译教程 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2021.
- [3] 勒代雷. 释意学派口笔译理论 [M]. 刘和平, 译. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [4] 齐艳. 口译记忆教学策略研究 [J]. 湖北开放职业学院学报, 2023(1).
- [5] 朱雪娇. 本科英语专业口译教学中短期记忆训练 [J]. 开封教育学院学报, 2016(7).